

中国碳中和计划的外媒报道话语分析

——以《自然》杂志、《纽约时报》为例

曾钺霏

南京林业大学外国语学院 江苏省南京市 21000

摘要: 在全球气候变化的全球大背景与转变能源发展方式,发展绿色可持续循环经济的需求下,中国以高度的热情投入其中,并提出“碳中和”这一新的资源节约理念。“碳中和”一般是指国家、企业、产品、活动或个人在一定时间内直接或间接产生的二氧化碳或温室气体排放总量,通过植树造林、节能减排等形式,以抵消自身产生的二氧化碳或温室气体排放量,实现正负抵消,达到相对“零排放”,这是中国推进节能减排,促进人类命运共同体的重要举措。而外媒的报道,也是反映其对中国“碳中和”建设态度的重要资源,对于中国在国际舞台上的国家形象、节能领域话语权的建设有着至关重要的作用。本文运用积极话语分析的评价系统,选取四篇外媒对中国“碳中和”的报道,分别来自美国《纽约时报》、英国《自然》,建立外媒碳中和报道“小型语料库”,推动中国国家形象与“中国碳中和话语”的建设,增强中国以后在国际资源节约问题上的自信心、积极性与话语权。

关键词: 碳中和; 外媒; 积极话语分析

Discourse Analysis of Foreign Media Reports on China's Carbon Neutrality Plan

— Taking Nature magazine and The New York Times as examples

Yifei Zeng

School of Foreign Studies, Nanjing Forestry University Nanjing, Jiangsu Province, 21000

Abstract: On the background of global climate change and the need to change the economic development model and develop a green circular economy, China proposed a new resource conservation concept of “carbon neutrality”. Through afforestation, energy conservation and emission reduction, it can offset its own carbon dioxide or greenhouse gas emissions, achieve positive and negative offset, and achieve relative “zero emissions”. This is an important measure for China to promote a community of shared future for mankind. The reports are also important resources reflecting their attitude towards China's “carbon neutral” construction, and play a crucial role in China's national image on the international stage and the construction of its voice. This paper uses the evaluation system of positive discourse analysis and select four foreign media reports on China's carbon neutrality policy to establish a “small corpus” of foreign media carbon neutrality reports, and promote the construction of China's national image and China's carbon neutrality discourse construction.

Keywords: Carbon Neutrality; Foreign Media; Positive Discourse Analysis

一、引言

2020年9月,习总书记在第七十五届联合国大会上提出:“中国将提高国家自主贡献力度,采取更加有力的政策和措施,努力争取2060年前实现“碳中和”;2021

年2月,《国务院关于加快建立健全绿色低碳循环发展经济体系的指导意见》指出“应建立健全绿色低碳的循环发展的经济体系,确保实现碳达峰、碳中和的目标,推动我国绿色发展迈上新台阶”;2022年,北京冬奥会深刻践行绿色发展理念,成为第一个“碳中和”奥运会。近年来,中国无论是在政策还是实际行动上,都牢牢掌握着碳中和发展的内核,并不断向世界输出“碳中和

课题编号: 江苏省社会科学基金课题—西方主流媒体涉华气候变化报道中的中国国家形象研究,项目号: 21YD004

“发展的理念与经验。

(一) 积极话语分析概述

批评话语分析滥觞于十九世纪七十年代,它通过对文本的话语分析,关注社会的不平等与文本背后所隐藏的权力、意识形态。^[1]多围绕种族主义、性别主义环境主义展开,这也促使其话语分析主要目的走向批判与解构。但是,随着国际社会向和平、包容纵深发展与话语分析本身所需要的自我革新,批评话语分析显然不能满足对纷繁复杂的语料进行更加深入的话语探讨需求。1999年,在伯明翰批评话语分析(CDA)国际研讨会上,来自悉尼的J.R.Martin教授在《积极话语分析:结盟与变革》一文中首次提出了“积极话语分析”(PDA)这一全新命题,他提出,积极话语分析采取的是一种友好的态度,这是一种适应双方的态度,其目标在于通过这样的分析,努力实现“和平语言学”,最终建成一个“和解”的人类社会;并主张语言分析的对象不应该之时一些含有不平等的“坏新闻”(bad news),也应该主张和平、宣传正义的好新闻(good news)。^[2]他随后便与巴特勒等人发表多篇文章,其中涉及生态、种族、地域等多方面。并提出后来影响深远的积极话语分析评价体系。

我国的语言学家们在21世纪初期之时开始关注积极话语分析,曾经师从Martin教授的朱永生教授贡献斐然,他在2017年第29届国际系统功能语言学大会后发表《积极话语分析:对批评话语分析的反拨与补充》一文,更加全面地介绍了积极话语分析的缘起、对积极话语分析的反拨、补充,并指出以后的积极话语分析“有必要把语言层次的作用、礼节和仪式的作用,都可以纳入研究的范围。”^[3]

(二) 研究创新之处与研究意义

以往的积极话语分析关注的领域多为外交、斡旋等方面。但积极话语分析的作用远不止于此,作为一种导向和平、建构的语料分析法,在国家形象塑造,和平方面也能发挥优势。国内在对有关可持续发展方面的环境语料作积极话语分析的文章不多,而环境问题为当前世界的一大焦点问题。中国的国家形象正不断向好发展,“碳中和”是中国领先世界其他国家并不断创新,积极运用领域,用外媒对中国“碳中和”报道作为语料进行积极话语分析,有利于中国更加全面地认识自己在世界所塑造的国家形象,增强自信心,从而继续维护自身在国际环境保护、资源节约方面的话语权。

(三) 研究的思路与方法

J. R.Martin教授于20世纪末,在韩礼德系统功能语言学的基础上提出了评价理论,其中,按照研究对象

的不同,评价理论可分为三个系统:态度(attitude)系统、介入(engagement)系统、分级(graduation)系统。其中态度系统依据情感反应结果的不同又分为情感(Affect)、判断(Judgement)和鉴赏(Appreciation)三个子系统。近年来,不断有学者运用评价理论,从语言学的角度分析涉及宗教、种族、政治等多方面文本中。本文也将以J.R.Martin教授的评价理论为基础,对来自两家不同外媒的四篇文章进行积极话语分析。

二、外媒对中国碳中和的报道语料分析

(一) 积极话语分析评价系统理论介绍

1. 态度系统

态度系统一共分为情感、判断和鉴赏三个子系统。

情感系统与人对事物做出的情感反应密切相关,情感系统语料指说话人在一定社会伦理、习俗以及其所持立场的多重影响下对事物或人所持的各种各样的主观性情感;评价系统是根据伦理道德与行为标准,对人类行为、文本、过程所做出的评价;鉴赏系统语料从是指作者依据自身的审美标准和判断对特定事物所持的观点,与情感和评价系统不同的是,鉴赏系统语料关注的是无生命的物体与事物的发展进程。

2. 介入系统

介入是指预料中表达观点的作者和文本,分为自言(monogloss)和多言(heterogloss)两个体系。

自言话语较为狭义,不容许自己声音外的其他声音,它是某些话语中的典型体系,比如百科全书的词条,以评价性论断的方式呈现出来,权威性相对较强,其目的是为了与读者结盟,从而使读者的观点与作者想表达的评价目的一致。^[5]多言体系允许不同声音的存在,其中,存在两类多言体系,分别是为打开对话空间的拓展类资源和以各种方式阻碍其他观点表达的收缩类资源。

收缩类资源分为否定与宣告,否定是通过更改来质疑、反驳,是一种将积极观点引入对话的方法,而不是逻辑关系中对肯定的简答否定。

3. 极差系统

级差是态度意义中最重要的一环,情感、判断和鉴赏均涉及到态度的强硬程度和语气的轻重缓急。极差系统包括语势(Force)和聚焦(Focus),其中语势又可分为强势和弱势;聚焦则包括明显聚焦和模糊聚焦。作者运用语势中的弱势以及模糊聚焦则对文本的态度上留有一定余地,给读者更多思考空间。级差系统通过关注情感强度与范畴纯度定位话语的强势程度或者话语对某一事物的聚焦、模糊程度,赋予经验意义以力度或者聚焦度,从而体现作者与“特定经验世界的一致程度”。^[6]

(二) 基于评价理论上的积极话语分析

1. 态度系统语料分析

表1 碳中和报道中的态度系统语料分布

	情感 (Affect)	判断 (Judgement)	鉴赏 (Appretiation)
数量	4	28	2
占比	11.8%	82.4%	5.8%

报道中的情感系统语料有四处，占比为11.8%，这些情感系统语料均来自英国《自然》杂志，其表达了对中国为“碳中和”未来发展前程的态度与对中国在2060年达成碳中和目标这一雄心的惊讶和不相信。

(1) We believe that it is, and we base our belief on an in-depth simulation of China's climate change pathways that relied on unprecedented access to local emission data and experts. (affect+)

(2) The news came as a surprise to many researchers, even in China, who weren't expecting such a bold target. (affect+)

判断系统语料共有28处，占比82.4%，这些语料有些是对中国目前“碳中和”对中国设立碳中和目标与实现碳中和决心的肯定，如将中国的碳中和计划定义为“game changer”。但也不乏大量对中国碳中和目标的实现条件、设立目标的质疑，其中来自《纽约时报》的两篇报道居多，在对碳中和动机方面，《纽约时报》“China's Pledge to Be Carbon Neutral by 2060: What It Means”一文直接将中国的碳中和计划定义为“用以缓解批判声的方法”，当自身本土的价值观先入为主，西方媒体所建立的中国碳中和话语议题的可信度也会随之骤减。

(3) China's climate change pathways that relied on unprecedented access to local emission data and experts. (judgement: propriety)

(4) Not only was that a sharp counterpoint to the Trump administration... (judgement: propriety)

(5) The news of China's carbon neutrality target is a “game-changer” for the global climate. (judgement: capability)

鉴赏系统语料共有两处，均来自《自然》杂志。作者分别用了“榜样”、“值得”等词赞扬了中国在“碳中和”、减少碳排放方面所做出的卓越贡献。

(6) In addition, China is setting an example for others. (appreciation+)

(7) It's an undertaking that deserves encouragement and support. (appreciation+)

2. 介入系统语料分析

表2 碳中和报道中的介入系统语料分布

	自言 (Monogloss)	借言 (Heterogloss)	
		收缩	拓展
数量	2	32	6
占比	5%	40%	15%

报道中的自言系统语料一共有两处，占比为5%，均来自英国《自然》杂志。因为“碳中和”的报涉及科学分析和介绍，不同于演讲、政治社会新闻等其他语料需要与读者建立“亲密”关系，拉近与读者的距离，所以作者在组织报道语言时用主观性较强的自言较少，内容也仅仅局限于是对自己“碳中和”在中国的发展所做的分析。

(1) Our plan would improve China's energy security by reducing its fuel consumption and lowering its dependence on nonrenewable and imported energy. (monogloss)

报道中的借言系统语料一共有38处，其中收缩类资源占比为30%，拓展类资源一共有26处，占比为55%。收缩资源的运用是引用专家个人的观点，如在纽约时报中作者采访了本国乔治敦大学教授乔安娜·刘易斯，她认为中国承诺2060年实现“碳中和”这一承诺过于“含糊”，但事实却是除中，国外没有国家明确提出碳中和目标的具体规划，中国不啻为这一方面的先行者；再如美国报道者还转述了塔夫茨大学的气候研究教授凯利的言论，他认为中国未来碳市场对原料的优化转型作用有限，还不够成熟；拓展资源方面，报道对一些有争议或者主观性强的观点没有加以限制，而是尽可能地留有余地，也为读者呈现除自身话语外的其他观点，但如果使用不当，有时这也会沦为作者闪烁其辞，试图掩盖自己真实目的的工具。

(2) Realizing them, which our analysis indicates will be a major but achievable challenge, would mean creating a green and sustainable living environment. (expand)

(3) Despite the proliferation of renewable energy sources in China, they are still far from replacing fossil fuel sources, like coal. (contract: deny)

3. 极差系统语料分析

表3 碳中和语料中的极差系统语料分布

	语势 (Force)		聚焦 (Focus)	
	强势 (raise)	弱势 (low)	模糊 (soften)	明显 (sharpen)
数量	20	0	35	0
占比	36%	0	61%	0

报道中的语势系统语料一共有20处，全部为强势语料，占比为36%，《自然》杂志作者用了大量的强势语料来强调中国冬奥会在“碳中和”方面的地位，中国碳排放的客观处境，中国减碳行动所面临的困难等；《纽约时

报》将重点放在双方政治上的博弈，将中美两国领导人的讲话目的进行对比。

(1) Another first for ann Olympics is BeiJing' s commitment to source entirely renewable electricity for all 25 venues.(force:raise)

(2) For the world, since China is the single biggest annual emitter, its commitment moves the international community to achieving the Paris Agreement goal of holding global warming to below 2°C .(force:raise)

(3) One of the biggest obstacles to energy reform in China is the North' s reliance on heavy industry and cheap energy(force:raise)

(4) The contrast between Xi' s speech and Trump' s speech is stark.(force:raise)

聚焦语料一共有35处，其中，模糊语料有35占比为61%，作者主要运用模糊语料来说明“碳中和”背后的科学分析成因或结果，后多加数字；而运用聚焦语料“partly”等词汇主要还是用以说明一些中国在碳中和方面的事实，如“The Rock Standing in the Way of China' s climate”一文中，作者强调在能源使用方面，中国更加看重低价，但由于其本身对中国的了解欠缺或受主观偏见的影响，只能用“相对”这样更加有讨论余地的词来形容自己输出的观点。

(1) Coal accounts for almost 60% of China' energy mix, down from 80% in 1990 and 70% in 2000 and 2010. (focus:soften)

(2) Chinese government has been gradually phasing out subsidies in renewable energy industry, partly due to ballooning debt.(focus:soften)

(3) Because the energy sector relatively prioritizes low costs, and innovation in technologies like solar panels has been relative slow.(focus: soften)

(4) The organizing committee also says that all the 13 newly constructed buildings have received the highest rating under a Chinese green-building certification system.

三、结语

综上所述，两家媒体对于中国碳中和计划的态度不一，《纽约时报》对中国碳中和计划的误读较大，其多站在自身价值观层面，忽略了中国“人类命运共同体”这一普世价值观与自古以来保护环境，与自然和谐相处的优良传统。而且支撑的数据相对不足以支撑其观点，忽略了中国巨大地碳排放量背后巨大的人口基数。

《自然》杂志相对客观地分析了中国碳中和实施计划的现状，但也存在一定误读，整体对中国这一计划的实

施呈悲观态度，认为中国从传统化石能源驱动型的生产方式转变为清洁能源驱动的代价较大，中国可能会因此而“不堪重负”。

造成以上的外媒解读的结果原因纷繁多样，除了外部因素，也给中国的碳中和话语构筑和报道内部带来一定的启发：

第一，从多方面增加对碳中和的报道力度。从以上分析可知外媒流露出对中国碳中和计划的种种担忧很多时候还来源于对中国现状的不了解，宣传“人类命运共同体”这一普世价值观。碳中和计划深深植根于“人类命运共同体”这一价值观，中国有自古便有“天人同构”理念和与自然休戚相关，和谐相处的优良传统，西方媒体从功利主义、利己主义角度误读中国碳中和计划的目的归根结底还是因为并未跳出西方价值观，不了解中国“美美与共”、“人类命运共同体”等理念的文化内涵。

第二，建立对一些相对失实报道进行反驳的信心。从聚焦语料的分析可知外媒在对中国碳中和计划进行报道时运用的绝大部分都是强势语料和模糊语料，也就是说其试图牵引读者进入同一话语阵营的意愿强烈，但对自己所掌握的中国碳中和发展现状的事实底气不足。中国媒体在以后应以一种据理力争的态度摆事实、列数据，消磨外媒仅用自己的立场和价值观错误揣测中国碳中和目的的底气，构建中国更加坚固牢靠的碳中和报道话语体系。

参考文献：

[1] J.R.Martin, Close Reading: Functional Linguistics as a Tool for Critical Discourse Analysis. Researching Language in Schools and Communities: Functional Linguistic Perspectives (2010). 12 p. 275

[2] J.R Martin. Positive Discourse Analysis:Solidarity and Change[J]. 英语研究, 2006 (4): 15.

[3] 朱永生. 积极话语分析：对批评话语分析的反拨与补充[J]. 英语研究, 2006, 4 (04): 36-42.

[4] 钱建伟, Rob Law. 基于评价理论介入系统的积极话语分析——以关于中国游客的评论性新闻报道为例[J]. 广西社会科学, 2016, No.252 (06): 167-171.

[5] 王振华. 评价系统及其运作——系统功能语言学的新发展[J]. 外国语 (上海外国语大学学报), 2001 (06): 13-20.

[6] Martin J R. Close Reading: Functional Linguistics as a Tool for Critical Analysis[C]// Unsworth, L. Researching Language in Schools and Communities: Functional Linguistics Approaches. London: Cassell, 2000

[7] 董敏. 从级差系统分析辩论话语的人际意义[J]. 外语研究, 2012, No.133 (03): 14-20.2012.03.010.